

## **КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКОВ И СПЕЦИАЛИСТОВ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Работа представлена кафедрой психологии и педагогики  
Северо-Кавказского государственного технического университета.  
Научный руководитель - доктор педагогических наук, профессор Н. П. Клушина*

**В** статье дается определение и рассматривается структура и содержание культурологической компетентности как важной составляющей в профессиональной компетентности переводчика, специалиста по межкультурной коммуникации; обозначены требования к уровню ее сформированности™ у лингвистов-коммуникантов в условиях современной лингвосоциокультурологической ситуации.

The article presents a definition, structure and content of the culture awareness, or culturological competence, considered as an important component of an interpreter's or an intercultural communication specialist's professional competence. The requirements for the level of linguistic students' culturological competence under the current iinguosociocultural conditions are also designated.

В последнее время обозначилась потребность в более пристальном внимании к культурологии образования, что было вызвано кризисными явлениями в социально-культурной сфере и усложнением самого процесса образования и развития личности.

В системе образования такой кризис вызван еще и появлением принципиально

нового понимания (для современного российского менталитета) образования как лично ориентированной культурной (а потому творческой) деятельности,

в условиях новой образовательной парадигмы меняется сам тип социализации личности: достигается необходимая мера ее свободы в пределах конкретных социокуль-

турных обстоятельств, создаются реальные условия для гуманизации общественного сознания и практики, становления нового типа культурно-природохозяйственных отношений<sup>1</sup>.

Одним из путей, направленных на решение проблемы гуманитаризации образования, явилось направление в изменении самого подхода в преподавании дисциплин и обозначилось как «культурологический подход».

По поводу такого подхода высказывались многие ученые. В частности, В. А. Сластенин выдвинул тезис о важности культурологического подхода к формированию вообще всего содержания образования, так как для него гуманитарная культура «представляет собой упорядоченную совокупность общечеловеческих идей, ценностных ориентации и качеств личности, универсальных способов познания и гуманистической технологии профессиональной деятельности»<sup>2</sup>.

Однако решение всех проблем, связанных с гуманитаризацией, сводится к педагогической проблеме формирования культурологической компетентности.

Культурная коммуникация неразрывно связана с культурологической компетентностью, смысл которой заключается в творческом усвоении и осмыслении всего ценного как в культуре своего народа, так и в других культурах.

Одной из базовых категорий понятия «культурологическая компетентность» является «компетентность», наряду с которой в научной литературе широко используется понятие «компетенция», в определении которых имеется много разночтений.

В целом компетентность понимается как атрибут профессионализма". Ее следует рассматривать с двух позиций: как уровень профессионального развития субъекта и как элемент его общей психической характеристики. Это важное преобразование личности, которое происходит в ходе освоения профессиональной деятельности.

Компетенция понимается как совокупность знаний, умений, навыков и опыта, позволяющих успешно решать профессиональные задачи. Данное определение, сформулированное ведущими методистами-переводоведами В. Н. Комисаровым и А. П. Чужакиным, позволяет допустить, что понятия «компетенция» и «компетентность» в отдельных случаях являются синонимами, поскольку имеют общие характеристики - знания, осведомленность, опыт в определенной области.

Мы считаем необходимой дальнейшую разработку понятий «компетентность» и «компетенция», определение их структуры и уточнение их места в ряду сходных понятий.

Культурологическая компетенция рассматривается как способность и готовность к диалогу культур, основанная на комплексе усвоенных лингвистических знаний, умений, навыков в иностранном языке, знании социокультурной системы страны изучаемого языка, а также исторических условий, повлиявших на ее становление; страноведческих знаний и умений проводить сопоставительный анализ родной и иноязычной культуры.

Исходя из того что основной задачей гуманизации высшего образования является приобщение к культуре народа, образование понимается как сложный и многоаспектный процесс личностного усвоения духовных ценностей, накопленных человечеством в процессе истории, включая в этот процесс иностранный язык как источник культурологически ценной информации и средство межкультурного общения<sup>4</sup>. Мы разделяем точку зрения М. В. Булыгитю на соотношении понятий компетенции и компетентности, т. е. определяем компетенцию как осведомленность, некоторую степень знакомства, знания, опыта в какой-либо деятельности личности, а компетентность профессионально сформированное качество личности и рассматриваем компетенцию как основу или базу для дальнейшего формирования и развития компетентности.

Культурологическая компетентность трактуется нами как сформированное качество личности, позволяющее специалисту:

1) ощущать себя объектом культурно-исторического процесса;

2) быть широкообразованным, иметь познания в различных областях науки и искусства;

3) понимать закономерности развития культуры как процесса по созданию, сохранению и трансляции общечеловеческих ценностей;

4) разбираться в традициях, реалиях, обычаях, духовных ценностях не только своего народа, но и других наций;

5) уметь общаться в современном мире, оперируя культурными компонентами и образами разных народов, эффективно осуществлять межъязыковую, межкультурную профессиональную коммуникацию.

Интегративная совокупность данных характеристик является одним из факторов, гарантирующих эффективность межкультурной коммуникации.

Рассматриваемая нами культурологическая компетентность

включает в себя три взаимосвязанных компонента, каждый из которых состоит из определенных частей:

• **когнитивный компонент:** *информационная часть* (интегрированные знания культурологической системы изучаемого языка); *психологическая часть* (психические процессы, активно задействованные в процесс интериоризации знаний);

• **деятельностный компонент:** *рецептивная часть* (навыки и умения восприятия лингвосоциокультурологических единиц); *репродуктивная часть* (конструктивные и коммуникативные навыки и умения); *аутолингводидактическая часть* (оперирование технологическими приемами и методами получения знаний);

• **мотивационно-ценностный компонент:** *мотивационная часть* (комплекс внутренних, внешних, инструментальных и интеграционных мотивов); *ценностная часть*

(сумма витальных, социальных и поведенческих ориентации); *аффективная часть* (позитивная эмоциональность).

Формирование вышеназванных компонентов происходит на практических занятиях по практическому курсу изучаемого языка (в нашем случае немецкого), практику по культуре речевого общения и практическому курсу перевода немецкого языка.

Конкретизируем основные объекты и направления педагогического воздействия в учебном процессе по развитию культурологической компетентности.

Известно, что в процессе межъязыковой коммуникации представители двух разных культур пользуются одним речевым кодом, но обладая высокой степенью иноязычной лингвистической компетентности, один из коммуникантов не всегда может довести диалог до его успешного завершения. Причиной тому является незнание культурной составляющей данного речевого кода и неумение адекватно на нее реагировать. Поэтому для становления профессиональной коммуникативной компетентности переводчику в первую очередь необходимы культурологические знания и умения.

Разрабатывая психолого-педагогические основания для выделения культурологической компетентности в структуре профессиональной компетентности лингвиста-коммуниканта и определяя ее компонентный состав, мы опирались на концепцию Н. С. Сахаровой<sup>5</sup>. Следует отметить, что Н. С. Сахарова рассматривает иноязычную компетенцию (И К) студентов *нелингвистических* специальностей. Тем не менее мы берем ее идеи за основу, поскольку процесс развития системы культурологической компетентности (подсистемы И К) *студентов-лингвистов* имеет аналогичные сущностные характеристики и закономерности.

Таким образом, экстраполировав идеи Н. С. Сахаровой о развитии иноязычной коммуникативной компетентности на усвоение культурологического аспекта языка, мы обозначили следующую программу

турных обстоятельств, создаются реальные условия для гуманизации общественного сознания и практики, становления нового типа культурно-природохозяйственных отношений<sup>1</sup>.

Одним из путей, направленных на решение проблемы гуманитаризации образования, явилось направление в изменении самого подхода в преподавании дисциплин и обозначилось как «культурологический подход».

По поводу такого подхода высказывались многие ученые. В частности, В. А. Сластенин выдвинул тезис о важности культурологического подхода к формированию вообще всего содержания образования, как как для него гуманитарная культура «представляет собой упорядоченную совокупность общечеловеческих идей, ценностных ориентации и качеств личности, универсальных способов познания и гуманистической технологии профессиональной деятельности»<sup>2</sup>.

Однако решение всех проблем, связанных с гуманитаризацией, сводится к педагогической проблеме формирования культурологической компетентности.

Культурная коммуникация неразрывно связана с культурологической компетентностью, смысл которой заключается в творческом усвоении и осмыслении всего ценного как в культуре своего народа, так и в других культурах.

Одной из базовых категорий понятия «культурологическая компетентность» является «компетентность», наряду с которой в научной литературе широко используется понятие «компетенция», в определении которых имеется много разночтений.

В целом компетентность понимается как атрибут профессионализма<sup>3</sup>. Ее следует рассматривать с двух позиций: как уровень профессионального развития субъекта и как элемент его общей психической характеристики. Это важное преобразование личности, которое происходит в ходе освоения профессиональной деятельности.

Компетенция понимается как совокупность знаний, умений, навыков и опыта, позволяющих успешно решать профессиональные задачи. Данное определение, сформулированное ведущими методистами-персводоведами В. Н. Комисаровым и А. П. Чужакиным, позволяет допустить, что понятия «компетенция» и «компетентность» в отдельных случаях являются синонимами, поскольку имеют общие характеристики - знания, осведомленность, опыт в определенной области.

Мы считаем необходимой дальнейшую разработку понятий «компетентность» и «компетенция», определение их сфуктуры уточнение их мест в ряду сходных понятий.

Культурологическая компетенция рассматривается как способное! и готовность к диалогу культур, основанная на комплексе усвоенных лингвистических знаний, умений, навыков в иностранном языке, знании социокультурной системы страны изучаемого языка, а также исторических условий, повлиявших на ее становление; страноведческих знаний и умений проводить сопоставительный анализ родной и иноязычной культуры.

Исходя из того что основной задачей гуманизации высшего образования является приобщение к культуре народа, образование понимается как сложный и многоаспектный процесс личностного усвоения духовных ценностей, накопленных человечеством в процессе истории, включая в этот процесс иностранный язык как источник культурологически ценной информации и средство межкультурного общения<sup>4</sup>. Мы разделяем точку зрения М. В. Булыгиной на соотношение понятий компетенции и компетентности, т. е. определяем компетенцию как осведомленность, некоторую степень знакомства, знания, опыта в какой-либо деятельности личности, а компетентность профессионально сформированное качество личности и рассматриваем компетенцию как основу или базу для дальнейшего формирования и развития компетентности.

Культурологическая компетентность трактуется нами как сформированное качество личности, позволяющее специалисту:

1) ощущать себя объектом культурно-исторического процесса;

2) быть широкообразованным, иметь познания в различных областях науки и искусства;

3) понимать закономерности развития культуры как процесса по созданию, сохранению и трансляции общечеловеческих ценностей;

4) разбираться в традициях, реалиях, обычаях, духовных ценностях не только своего народа, но и других наций;

5) уметь общаться в современном мире, оперируя культурными компонентами и образами разных народов, эффективно осуществлять межъязыковую, межкультурную профессиональную коммуникацию.

Интегративная совокупность данных характеристик является одним из факторов, гарантирующих эффективность межкультурной коммуникации.

Рассматриваемая нами культурологическая компетентность

включает в себя три взаимосвязанных компонента, каждый из которых состоит из определенных частей:

• **когнитивный компонент:** *информационная часть* (интегрированные знания культурологической системы изучаемого языка); *психологическая часть* (психические процессы, активно задействованные в процесс интериоризации знаний);

• **деятельностный компонент:** *рецептивная часть* (навыки и умения восприятия лингвосоциокультурологических единиц); *репродуктивная часть* (конструктивные и коммуникативные навыки и умения); *аутолингводидактическая часть* (оперирование технологическими приемами и методами получения знаний);

• **мотивационно-ценностный компонент:** *мотивационная часть* (комплекс внутренних, внешних, инструментальных и интеграционных мотивов); *ценностная часть*

(сумма витальных, социальных и поведенческих ориентации); *аффективная часть* (позитивная эмоциональность).

Формирование вышеназванных компонентов происходит на практических занятиях по практическому курсу изучаемого языка (в нашем случае немецкого), практику по культуре речевого общения и практическому курсу перевода немецкого языка.

Конкретизируем основные объекты и направления педагогического воздействия в учебном процессе по развитию культурологической компетентности.

Известно, что в процессе межъязыковой коммуникации представители двух разных культур пользуются одним речевым кодом, но обладая высокой степенью иноязычной лингвистической компетентности, один из коммуникантов не всегда может довести диалог до его успешного завершения. Причиной тому является незнание культурной составляющей данного речевого кода и неумение адекватно на нее реагировать. Поэтому для становления профессиональной коммуникативной компетентности переводчику в первую очередь необходимы культурологические знания и умения.

Разрабатывая психолого-педагогические основания для выделения культурологической компетентности в структуре профессиональной компетентности лингвиста-коммуниканта и определяя ее компонентный состав, мы опирались на концепцию Н. С. Сахаровой<sup>5</sup>. Следует отметить, что Н. С. Сахарова рассматривает иноязычную компетенцию (И К) студентов *нелингвистических* специальностей. Тем не менее мы берем ее идеи за основу, поскольку процесс развития системы культурологической компетентности (подсистемы И К) *студентов-лингвистов* имеет аналогичные сущностные характеристики и закономерности.

Таким образом, экстраполировав идеи Н. С. Сахаровой о развитии иноязычной коммуникативной компетентности на усвоение культурологического аспекта языка, мы обозначили следующую программу

формирования культурологической компетентности: интериоризация системных фоновых знаний сегментного и супraseгментного уровней и их успешная реализация в речевых автоматизмах в процессе иноязычного общения становятся возможными благодаря когнитивной способности обучающихся к расширению интеллектуального культурологического потенциала в совместной учебной коммуникативной деятельности, осуществляемой в симулированной языковой среде и включающей рефлексивный компонент.

Культурный фон родного языка всегда оказывает свое негативное влияние на адекватное взаимопонимание партнеров по коммуникации. Вследствие недостаточного знания социокультурной системы современного иностранного языка, отсутствия релевантных культурологических навыков, умения адекватно оперировать ими в соответствии с языковой ситуацией коммуникант тяготеет к более упрощенной речевой форме диалога, что препятствует установлению контакта с партнером.

Бесспорно, высокий уровень культурологической компетентности снижает интерферирующее влияние родного языка в процессе восприятия и творческого продуцирования иноязычного сообщения, помогает говорящему корректировать свое речевое поведение с учетом инофонного типа менталитета собеседника.

Необходимо учитывать, что в реальном общении подлежащая декодированию речь носителя языка отличается неоднородностью и эллиптичностью (т. е. строится, по Л. В. Щербе, из сегментов «полного» и «неполного» произнесения<sup>6</sup>) и отражает индивидуальные социально-речевые особенности человека. Если студенты имеют фоновые знания в родном и иностранном языке, знают и владеют фразеологическими оборотами, пословицами, поговорками, то восприятие всего иноязычного текста значительно облегчается, производится более точная оценка личности говорящего, что помо-

гает реципиенту выработать дальнейшую стратегию коммуникативного поведения.

В последнее время в области теории обучения иностранным языкам произошел сдвиг акцентов, заключающийся в переключении внимания с формирования знаний, речевых навыков и умений на приобщение к иной культуре, овладение новым социокультурным содержанием. Поэтому наряду с лингвистическими знаниями и комплексом речевых навыков и умений должен быть определен и комплекс культурологических знаний, наличие которых помогает глубже понимать не только свою культуру, но и менталитет и культуру народа изучаемого языка.

Определяя совершенствование навыков и умений в рамках лингвокультурологической компетентности как основную цель обучения, мы концентрируем внимание на тех ее аспектах, которые связаны с совокупностью знаний, навыков и умений, формируемых в процессе обучения культуре страны изучаемого языка и со способностью к выполнению определенной деятельности - междукультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация определяется как межличностное взаимодействие представителей различных групп, которые совместно с другими членами их группы различаются по общему знанию и языковым формам выполнения символических действий<sup>7</sup>.

Именно культурологическая компетентность предполагает проникновение в природу культурного смысла, закрепленного за определенным языковым знаком. Таким образом, языковая картина мира углубляется до лингвокультурологической картины мира как системы знаний о культуре, воплощенной в определенном национальном языке, а индивидуальное употребление культурем сменяется культурологической компетентностью как социально значимой системой. Следовательно, именно формирование культурологической компетентности и является непременным условием формирования тезауруса вторичной языковой личности.

Таким образом, конечной целью развития системы культурологической компетентности студентов-лингвистов является выведение культурологических знаний, умений и навыков на качественно новые, более высокие уровни. Согласно нашей гипотезе, данная цель достижима при совершенство-

вании интегративной совокупности характеристик всех трех компонентов культурологической компетентности: когнитивного, деятельностного и мотивационно-ценностного на основе специальных лингвокультурологических дидактических упражнений и заданий.

### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> *Ватицкая А. П. Культуротворческая школа: концепция-модель образовательного процесса // Педагогика. 1998. № 4. С. 12-18.*

*Сластенин В. А., Подымова Л. С. Педагогика: инновационная деятельность. М.: Магистр, 1997. С. 27.*

• *Брунер Дж. Психология познания. М., 1989.*

<sup>4</sup> *Булыгина М. В. Педагогические условия развития культурологической компетенции при обучении иностранному языку: Дис. на соис. учен. степени канд. пед. наук. Екатеринбург, 1997.*

<sup>5</sup> *Сахарова Н. С. Развитие иноязычной компетенции студентов как педагогической системы // Вестник ОГУ. 2002. № 6. С. 177-183.*

<sup>л</sup> *Щербал В. Преподавание языков в школе: Общие вопросы методики: Учеб. пособие для студ. филол. фак. 3-е изд., испр. и доп. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2002.*

<sup>Г</sup> *Гудков Д. Б. Межкультурная коммуникация: проблема обучения. М., 2000.*